

УДК 651.926

UDC 651.926

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПАТЕНТНОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ****TRANSLATION NATURE OF PATENT
LITERATURE***М. Д. Триноженко, Ю. Л. Гончарова**M. D. Trinozhenko, J. L. Goncharova*

Донской государственный технический
университет, Ростов-на-Дону, Российская
Федерация

mironushka1994@yandex.ru
goncharovaa@gmail.com

Don State Technical University, Rostov-on-Don,
Russian Federation

mironushka1994@yandex.ru
goncharovaa@gmail.com

Статья посвящена рассмотрению основных трудностей при переводе разных частей патента. Приводятся особенности перевода и отличия патентов США и Великобритании.

Ключевые слова: патент, перевод патента, структура патента, патентная лексика, патенты США и Великобритании.

The paper is concerned with main difficulties in the translation of different parts of a patent. The specification of US and British patents are considered.

Keywords: patent, patent translation, patent structure, patent language, US and British patents.

Введение. Глобальное развитие изобретательства привело к стабильному ежегодному увеличению количества выдаваемых в мире патентов. Создание патентоспособных машин, приборов, технологических процессов обуславливает интерес к патентной литературе специалистов, связанных с наукой и техникой [1–3, 5].

Патентная литература имеет свои особенности и сложности, которые при передаче с одного языка на другой необходимо учитывать. Ошибки и неточности перевода могут привести к осложнениям в ходе экспертизы заявки патента, проигрышу в патентном споре и, в конечном счете, к потере репутации патентного поверенного [5].

Цель данного исследования — выявление лексико-стилистических и грамматических особенностей языка патентов, для чего будет проведен обзор видов патентной литературы и проанализированы лексические, стилистические и грамматические особенности английских патентов.

Основная часть. Патент (от лат. patens — открытый) — документ, удостоверяющий авторство на изобретение и закрепляющий исключительное право на его использование. Изложение патента имеет традиционную форму и собственный стиль, поэтому при переводе патентов могут возникнуть определенные трудности. В области технического перевода словом «патент» пользуются в более широком смысле, т. е. им обозначают то, что и подлежит переводу [2, 5, 7].

Маленова Е. Д. определяет патент как «документ, юридически закрепляющий за собой его обладателем монопольное право на изготовление, применение и продажу изделий, воплощающих в себе изобретение, в течение определенного срока и на определенной территории» [3].

В современных источниках информации патенты — это «охранные документы, удостоверяющие и охраняющие права авторства на изобретение» [6].

В Российской Федерации к объектам патентных прав относят результаты интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере и сфере дизайна. При этом существуют следующие виды патентов: патент на изобретение, патент на полезную модель, патент на промышленный образец.

Патент, как официальное свидетельство, не переводится и существует в единственном экземпляре, а описание изобретения копируется и рассылается в другие страны.

Традиционно выделяют следующие части патента:

- 1) библиографическая часть описания изобретения;
- 2) вводный абзац (область техники, к которой относится изобретение);
- 3) цель изобретения, краткая формулировка существа изобретения;
- 4) подробное (полное) описание изобретения, описание рисунков, примеры вариантов осуществления изобретения;
- 5) формула изобретения (патентная формула).

Библиографическая часть включает номер патента, заголовок патента, название страны, выдавшей патент, дату подачи заявки, дату выдачи патента, индексы Международной классификации изобретений (МКИ) и Национальной классификации изобретений (НКИ), фамилию владельца патента и его адрес, фамилию автора изобретения [2, 5, 7].

Заголовок патента является его самостоятельной частью. Заголовки нередко переводятся отдельно от патентов, из перевода заголовков составляются картотеки, по которым специалисты в области науки и техники и работники патентных служб находят описания интересующих их изобретений. Перевод заголовков патентов составляет предмет особого вида технического перевода и имеет свои законы, отличные от законов перевода заголовков в области художественной литературы [2, 5, 7].

Во вводном абзаце патента излагаются анализ состояния техники в данной области, анализ предпосылок к созданию изобретения и употребляются стереотипные фразы [2, 5].

Полное описание патента — подробное изложение изобретения в деталях. Если в патенте имеются рисунки, то их описывают с расшифровкой цифр. Цифры в описании располагают в возрастающей последовательности [2, 5].

Патентная формула — часть патента, служащая предметом особого вида технического перевода. С юридической точки зрения патентная формула — главная часть патента, в которой формулируются все черты новизны данного изобретения, отличающие его от уже известных, сходных по содержанию изобретений.

В зависимости от страны патентования, состав объектов патентования может различаться [1]. Даже патенты США и Великобритании существенно отличаются друг от друга и требуют разного подхода при переводе на русский язык.

Британские патенты сохранили архаичную патентную форму и в стилистическом отношении отличаются сложными грамматическими формами и длинными предложениями без пунктуации. Наличие сложных наречий: *thereof* — чей?; *hitherto* — до сих пор, *thereto* — к данному моменту; большое количество независимых причастных оборотов и многократное повторение существа вопроса — все это вызывает трудности при переводе [2, 5].

Патенты США проще излагают существо вопроса и переводятся значительно легче британских патентов, хотя некоторые следы архаичных форм присущи и им. То же можно сказать и об оформлении патентов.

Иностранные патентные документы изобилуют канцеляризмами и архаизмами. Употребление канцеляризов в патентных документах в основном обусловлено их структурой, наличием большого числа приложений и чертежей, сопровождающих материалы заявок на патенты. Именно поэтому рядом с существительными *description*, *claim*, *drawing* здесь очень широко используются слова-канцеляризмы *accompanying*, *annexed*, которые правильно переводить «нижеследующий» или «приложенный» [4].

В тексте патентных документов часто встречаются архаизмы в виде сложных наречий, например *whereon*, *therein*, *therewith*, *wherethrough*, *whereafter*, *thereacross*, *whereupon* и т.п. При их переводе следует поступать следующим образом: наречия с *there* нужно просто заменить местоимениями *it* или *them* (зависит от конкретного контекста) с соответствующим предлогом. Например, *therein* = *in it (them)*, *therewith* = *with it (them)*, *whereupon* = *upon it (them)*, *whereafter* = *after it (them)*, *wherethrough* = *through it (them)* [4].

Например, предложение «*The pump's platform is connected with the piston and moves therewith*» следует переводить «Платформа насоса соединена с поршнем и движется вместе с ним».

Наречия с *where* можно также заменять местоимением *which* с соответствующим предлогом, например *wherethrough* = *through which*, *whereafter* = *after which*.

Таким образом, предложение «*Whereafter the strain in the first cluster decreases*» следует переводить «После чего натяжение в первой связке уменьшается» [4].

В иностранных патентных документах очень часто употребляются грамматические конструкции от первого лица. Российским патентным документам, однако, это не свойственно. Поэтому при профессиональном переводе на русский язык их следует просто избегать.

Так предложение «I aim to create vacuum» следует переводить «Цель изобретения — создать вакуум».

А предложение «I do not intend to spread myself for all types of engines, only for mechanical ones» следует переводить «Изобретение не распространяется на все типы двигателей, а только на механические двигатели» [4].

Особенности процедуры составления и выдачи патентов оказали свое влияние на формирование «патентного языка», с особенностями которого приходится сталкиваться переводчику. Это, прежде всего, широкое употребление штампов и клише в патентной документации, наличие большого числа синонимов, многозначных слов, а также слов, имеющих в контексте патентных документов не то значение, которое обычно приводится в общих словарях. Также в патентных документах широко применяются архаизмы и канцеляризмы [4].

Употребление и перевод клише и штампов зависят от того, в каком разделе описания изобретения они используются. Употребляемые в описаниях изобретений синонимы можно разделить на две группы: синонимия которых проявляется только в определенных словосочетаниях, и синонимия которых не зависит от словосочетаний. К последней группе, например, относятся слова и словосочетания, имеющие значение недостаток, которое может быть выражено самыми разными вариантами: weakness, failure, defect, objection, shortcoming, detriment, undesirable feature, complaint, inadequacy, defective feature, default, deficiency, detrimental characteristic, drawback, disability, disadvantageous effect, disadvantage и др. [4].

При переводе патентной документации лингвисту также приходится сталкиваться с избытком употребляемых в текстах тавтологизмов. Например, все то же слово «недостатки» может быть выражено одновременным употреблением в тексте иностранного патентного документа двоих слов сразу «the disadvantages and drawbacks», слово «новый» — одновременным употреблением «new and novel», изобретение — «the invention and discovery». Но при переводе с английского на русский язык исполнителю следует избегать тавтологии, так как российским описаниям изобретений она не свойственна, например фразу «Implementation of my invention will provide improvemant and increasemant of the efficiency of electrical pumps of this type» следует переводить следующим образом: «Применение моего изобретения обеспечит повышение КПД электрических насосов этого типа» [4].

Также при переводе патентной документации лингвисту приходится сталкиваться с проблемой перевода многозначных слов, так как определить значение таких слов возможно только

с помощью их окружения, от того в какой грамматической конструкции и в каком разделе описания патента они употреблены или в каких словосочетаниях используются.

Многозначные слова можно подразделить условно на три группы: 1) слова, имеющие разные значения в зависимости от того, в какой грамматической конструкции какого раздела описания они употреблены; 2) слова, имеющие разные значения в определенных словосочетаниях; 3) слова, значение которых определяется только контекстом.

Наиболее ярким примером терминов первой группы являются глаголы *to comprise*, *to consist in*, *to provide*, *to relate to*, употребляемые в качестве сказуемого при подлежащем *invention*. Во вступлении они имеют значение «относиться к», при изложении цели изобретения — «иметь целью», при изложении сущности изобретения — «предлагать».

В качестве примера слова, имеющего разные значения в определенных словосочетаниях, можно привести глагол *to meet*: *to meet an object* — достигать цели, *to meet a problem* — решать проблему, *to meet a requirement* — удовлетворять требованию, *to meet a standard* — соответствовать стандарту. Значение слов третьей группы не определяется какими-либо формальными признаками. Так, существительное *disclosure* может иметь два значения: «описание» и «изобретение», которые определяются только по смыслу [7].

Лингвистам всегда следует руководствоваться окружающим контекстом, так как одно и то же слово может иметь разные значения в зависимости от того, где оно применяется. К примеру, слово «*claim*» может означать и «пункт формулы изобретения», и «притязание», и «иск». Слово «*disclosure*» может переводиться и как «описание» и как «изобретение» [4].

Можно привести следующие примеры надлежащего перевода предложений с этим словом. Предложение «*The gist of the disclosure can be exposed more completely by attached description and drawings*» следует переводить следующим образом: «Сущность изобретения может быть более полно раскрыта прилагаемыми описанием и чертежами».

«*The main effects will be understood from the following disclosure and accompanying drawings*» следует переводить следующим образом: «Основные преимущества станут понятными из следующего описания и прилагаемых чертежей».

Таким образом, при осуществлении перевода специалисту приходится сталкиваться с традиционной формой и специфичной лексикой текста патента: штампы, клише, архаизмы, канцеляризм и синонимы. Следует также учитывать специфику патентов Великобритании и США при переводе.

Библиографический список.

1. Виды патентов в России [Электронный ресурс] / Сайт юридических консультаций Онлайн Патент. — Режим доступа : <https://onlinepatent.ru/articles/vidy-patentov-v-rossii> (дата обращения: 02.05.2016)
2. Гредина, И. В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие/ И.В. Гредина — Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. — С. 121.
3. Маленова, Е. Д. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике: учеб. - метод. Пособие / Е. Д. Маленова, Л. А. Матвеева. — Омск : Изд-во Омского государственного университета, 2008. — С.144.
4. Особенности перевода патентной документации и текстов в области авторского права [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.effectiff.com/node/358 (дата обращения: 02.05.2016).
5. Особенности перевода патентной переписки — Режим доступа : <http://mozgorilla.com/study/osobennosti-perevoda-patentnoj-perepiski/>(дата обращения : 02.05.2016).
6. Перевод патентов [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://www.patent-translation.ru/> (дата обращения : 02.05.2016).